

# INHOUSE magazine

*Die A&O Städte*

*The A&O cities*

*gratis  
for free*

BERLIN  
DORTMUND  
DRESDEN  
DÜSSELDORF  
HAMBURG  
KÖLN  
LEIPZIG  
MÜNCHEN  
NÜRNBERG  
PRAG  
WIEN



## *Inhalt / Contents*

Kunst - art - Parks - public gardens - Einkaufen - shopping  
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten  
sightseeing - Museen - museums - Veranstaltungen - events

*Mit Stadtplänen  
with citymaps*



Foto: © Pixello, Thomas Stalkamp

# Hamburg

## EVENTS

### DER HAMBURGER DOM

Der Hamburger Dom - das ist das größte Volksfest des Nordens. Dreimal jährlich gibt es hier bei einem Bummel Spaß und Spannung mit vielen Fahrgeschäften und Schaubuden. 25. März - 25. April

The largest fair in the north of Germany is the "Hamburg Dom". Three times a year you have the opportunity to saunter along the market stalls and take spectacular fun rides. March 25th - April 25th.  
Heiligengeistfeld  
[www.hamburger-dom.de](http://www.hamburger-dom.de)

### HAFENGEURTSTAG HAMBURG

Der Hafen lädt ein zu seinem Geburtstag und veranstaltet aus diesem Grund das weltgrößte Hafenfest inklusive legendärem Drachenbootrennen und spektakulärem Feuerwerk. Drei Tage lang wird gefeiert. 6. - 8. Mai.

Come and enjoy the biggest harbor party in the world when Hamburg's harbor celebrates its anniversary. May 6th - 8th.  
[www.hafengeburtstag-hamburg.de](http://www.hafengeburtstag-hamburg.de)

### KIRSCHBLÜTENFEST

Ende der Sechziger Jahre pflanzte die japanische Gemeinde als Dankeschön für die Gastfreundschaft der Hamburger zahlreiche Kirschbäume im Alsterpark, an der Alsterkrugchaussee und am Altonaer Balkon. Seit 1968 gibt es auch noch ein Feuerwerk dazu. Heute ist das Feuerwerk zum Kirschblütenfest eines der Veranstaltungshighlights in Hamburg, wo rund 1800 Japanerinnen und Japaner leben. 20. Mai.

Back in the 60's, the Japanese community planted cherry trees in Hamburg. It was their way of thanking the city for the hospitality. Since 1968 a display of fireworks has

been the annual highlight of the festival of the cherry blossom in Hamburg. May 20th.  
an der Außenalster  
[www.hamburg.de/kirschblutenfest-hamburg](http://www.hamburg.de/kirschblutenfest-hamburg)

### LANGE NACHT DER MUSEEN

Eintrittskarte und Busshuttle für fast fünfzig Museen zum Preis von 12 €, ermäßigt 8 €. Die Hamburger Lange Nacht bietet aber noch mehr: Die Eintrittskarte gilt auch am Sonntag. 16. April.

A long night with ca. 50 museums for 12 €, reduced 8 € including bus shuttles. Even better: the same ticket is valid on Sunday too. April 16th.  
[www.langenachtermuseen-hamburg.de](http://www.langenachtermuseen-hamburg.de)

## ART & CULTURE

### ALTONAER MUSEUM

Das trotz 140jähriger Tradition derzeit von Schließung bedrohte Altonaer Museum befasst sich mit der Kunst- und Kulturgeschichte des norddeutschen Raumes und präsentiert die kulturhistorische Entwicklung der Elbregion um Altona, von Schleswig Holstein und der Küstengebiete von Nord- und Ostsee. Die ständige Sammlung besteht überwiegend aus Malerei und Grafik, Kunsthandwerk und Kulturgeschichte der Fischerei und Schifffahrt.

The history of arts and culture in Northern Germany is the subject of the Altonaer Museum and it presents the rich cultural history of the Elbe region around Altona, of Schleswig-Holstein and the coastal areas of the North Sea and the Baltic Sea. The permanent collection is comprised predominantly of paintings, graphic works, arts-and-crafts and the cultural history of fishery and navigation. Unfortunately, it's threatened with closure.  
Museumstr. 23  
[www.altonaermuseum.de](http://www.altonaermuseum.de)

### DEICHTORHALLEN

Die Deichtorhallen Hamburg sind Europas größte Kunstausstellungshallen. Sie gliedern sich in das „Haus der Photographie“ mit der Sammlung von F. C. Gundlach und die Ausstellungshalle für aktuelle Kunst. Die große Frühjahrsausstellung ist „Gilbert & George: Jack Freak Pictures“, 25. Februar - 22 Mai.

Deichtorhallen Hamburg is Europe's largest art exhibition complex. Among its sections are the „House of Photography“, displaying the collection of F. C. Gundlach, and the exhibition hall for contemporary art with changing shows. This springs exhibition: Gilbert & George: Jack Freak Pictures, February 25th - May 22nd.  
Deichtorstr. 1 - 2  
[www.deichtorhallen.de](http://www.deichtorhallen.de)

### ST. PAULI MUSEUM

170 Quadratmeter St. Pauli-Geschichte. Seit der Eröffnung im Oktober 2010 wird hier die Dauerausstellung „Aus Geschichten wird Geschichte“ gezeigt. Souvenirs, Zeitungsaufartikel, Fotos, Schmuck, Kurioses und Erinnerungsstücke von St. Paulianern.

Presenting the history of St. Pauli district in a 170 m<sup>2</sup> area. Since its grand opening in October 2010, this museum is hosting the permanent exhibition "Turning stories into History" with souvenirs, newspapers articles, photos, jewelry, curiosities and memory pieces by St. Pauli's residents.  
Hein-Hoyer-Str. 56, Mitte  
[www.st-pauli-museum.com](http://www.st-pauli-museum.com)

### ST. PAULI-THEATER

Das kleine, unter Denkmalschutz stehende, intime Volkstheater zählt zu den ältesten Bühnen Deutschlands. Spielplan siehe Internet. Tickets: 040-47110666

This small folk theater under monument preservation houses one of Germany's oldest stages. For a detailed program visit the theater's website. Tickets: 040-47110666  
Spielbudenplatz 29/30  
[www.st-pauli-theater.de](http://www.st-pauli-theater.de)



**SHOPPING**

**GO BANANA!**

Individuelle Maßanfertigungen von Korsetts, Brautmoden, Röcken und Accessoires. Auch Fans extravaganter Mode kommen auf ihre Kosten.

A great place for individual custom-made corsets, wedding dresses, bridal fashion, skirts and accessories and fans of extravagant fashion will get their money's worth too.  
Poolstr. 20  
www.gobananashop.de

**KRATZFEST-NAILEDISIGN & MORE**

Schaut auf eure Hände und dann fahrt nach Eppendorf. Die Maniküre für sie und ihn in entspannter Atmosphäre.

Treat yourself to a relaxed manicure in Eppendorf. Nail salon for ladies and gentlemen.  
Lehmweg 41

AO HOSTEL
HOTEL
AO HOSTEL

## APPsolut Geil!





Available on the  
**App Store**

**ZWEITE LIEBE**

Die Zweite Liebe verkauft 2nd-hand Designermode von Marken wie Gucci oder Prada, und das zu sehr günstigen Preisen. Wenn ihr selber Stücke mitbringt erhaltet ihr 50% des Verkaufspreises.

Die Zweite Liebe ("love at 2nd sight") sells second-hand designer fashion with brand names such as Gucci, Prada etc... at very reasonable prices and if you bring your own pieces to sell, they'll give you a 50%-discount on your purchases.  
Hofweg 1  
www.zweiteliebe-hamburg.de

**EAT & DRINK**

**CAFÉ SEETERASSEN**

Mitten im Park Planten un Blumen. Die riesige Terrasse direkt am See bietet einen idyllischen Gegenpol zur Hektik einer Großstadt.

Right in the middle of Planten un Blumen. The great terrace right next to the lake is a perfect spot for relaxing.  
St. Petersburger Str. 22  
www.seeterrassen.de

**ERIKA'S**

Zu Ende gefeiert und müde? Bei Erika gibt es von 17 bis 9 Uhr, was Schlachter, Taxifahrer, Frühaufsteher oder Nachtschwärmer brauchen: Brötchen mit Roastbeef oder Rührei, Pils und Kaffee.  
For all kinds of early risers or night owls, Erika offers all you need in the early morning: beer, coffee, breakfast with eggs and roast beef.  
Sternstr. 98 am Schlachthof  
www.erikas-eck.de

**RESTAURANT BULLEREI /**

**TIM MÄLZER**

Das Restaurant von TV-Koch Tim Mälzer liegt im szenigen Schanzenviertel, das gerade schwer en vogue ist. Obwohl viele Szenegänger das Restaurant nicht gerade freudig begrüßt haben, hier findet ihr eine nette Atmosphäre zu normalen Hamburger Preisen, und bei einem TV-Koch ist man ja auch nicht alle Tage zu Gast.

TV-Chef Tim Mälzer's restaurant is

located in the trendy Schanzenviertel. Not especially a favorite among the hip crowd but it still offers a nice atmosphere at normal Hamburg-prices. Besides, when was the last time a famous TV-chef cooked for you?  
Lagerstr. 34b  
www.bullerei.com



**VEDELER FISCHGASTSTÄTTE**

Wo die wirklichen Hafenarbeiter essen. Zumindest war es so, bis Fatih Akin den Film „Soul Kitchen“ gedreht hat. Dadurch kennen wir den Laden und jetzt ihr.

This is the place where the real dock workers go to eat, at least until Fatih Akin's movie „Soul Kitchen“ was shot there. Now we are passing this insider tip on to you.  
Tunnelstr. 70  
www.veddeler-fischgaststaette.de

**NIGHTLIFE**

**CHINA LOUNGE CLUB**

Hier tummelt sich munter fröhliches Szenevolk mit Geschmack und auch meist mit Stil.

Far Eastern design forms the stage for trendy party people with good taste and style.  
Nobistor 14  
www.china-lounge.de

**EDELFETTWERK**

Das alte Fettwerk ist eine Location mit allem, was sich ein Partygänger wünscht. Lounge, Cocktailbar und



**ÖFFENTLICHE VERKEHRSMITTEL  
PUBLIC TRANSPORTATION**

Hamburg Card ab./from 8,50 €  
 9-Uhr-Tageskarte 9 o' clock Day Ticket 5,50 €  
 9-Uhr-Gruppenkarte für 5 Pers. 9,60 €  
 9 o' clock group ticket for 5 pers. 9,60 €  
 3-Tage-Ticket 3-day Ticket 16,50 €  
 Einzelfahrausweis Single Ticket 2,80 €

**großer Dancebereich.**

Located in an old grease factory there's a club fulfilling all wishes night owls may have. A big dance floor, lounge areas and cocktail bars. Schanckenburgerallee 202 [www.edelfettwerk.de](http://www.edelfettwerk.de)

**ÜBEL & GEFÄHRLICH**

Ja... ganz harmlos ist es hier nicht. Wenn ein Konzert stattfindet, rockt die Bude. Und hinter den dicksten Mauern in Hamburg kann es dann auch mal ganz schön warm und eng werden. Aber zum Leute kennen lernen optimal! In diesem Sinne... lasst es krachen!

„MEAN AND DANGEROUS“ It's not exactly harmless here and the place is rocking and shaking during concerts. Behind those thick walls however, it can get pretty jam-packed, warm and cozy. Perfect for meeting people!  
 Feldstr. 66  
[www.uebelundgefuehrlich.com](http://www.uebelundgefuehrlich.com)

**SIGHTSEEING**

**FISCHMARKT**

Auf dem legendären Hamburger Fischmarkt wird seit 1703 so ziemlich alles gehandelt, was nicht niet- und nagelfest ist, sei es kiloweise Fisch zum Schnäppchenpreis, die angestaubte Porzellankanne oder die quietschfidele Entenfamilie. Viele stärken sich hier nach einer durchzechten Nacht, bevor es nach Hause geht. Immer Sonntags von 5-9 Uhr.

Since 1703, Hamburg's legendary Fish Market has been a trading center for almost any imaginable good. In the early morning hours, large crowds look for a bite to eat after a boozey night. Sundays from 5 to 9.  
 Grose Elbstr. 9  
[www.wags-hamburg.de](http://www.wags-hamburg.de)

**HAFENCITY**

Angrenzend an die Speicherstadt entsteht aus einem alten

Hafengelände ein neuer Stadtteil mit Wohnungen, Büros, Gastronomie und Kultur, wie die neue Elbphilharmonie. Einen Überblick über die Entwicklung bieten der Aussichtsturm „View point“, aber auch Rundgänge des Hafencity InfoCenter im Kesselhaus in der Speicherstadt.

Adjacent to the „Speicherstadt“ a new district of Hamburg is emerging. An old harbor district is being transformed into the modern Hafencity featuring apartments, offices, restaurants and culture such as the new Elbphilharmonie. Get an overview from the „View Point“ or take a guided tour starting at the InfoCenter in the Kesselhaus.  
 Großer Grasbrook  
[www.hafencity.com](http://www.hafencity.com)